

PROGRAMME

LICOLAR 2020 *Aspects actuels de la linguistique comparée des langues romanes (espagnol, français, italien, portugais, roumain)*

| | |
|-------|--|
| 08h30 | Mercredi 4 novembre 2020 salle de colloque 1, bâtiment Multimédia, Faculté ALLSH. |
| | Accueil |
| 09h00 | BIENVENUE Discours du vice-doyen Recherche et du Directeur du CAER EA 854. |
| 09h30 | CONFERENCE D'OUVERTURE de Béatrice CHARLET-MESJIAN (CAER, AMU) « Le néolatin aux balbutiements de la linguistique comparée des langues romanes » |
| 10h15 | Discussion |
| 10h25 | SESSION 1 : Phonétique, phonologie, prosodie Présidence de séance : Sophie SAFFI José VICENTE LOZANO Université de Rouen, France « De <i>coño</i> et de <i>coña</i> : usages, collocations et mots ou expressions dérivés. La diasystématique à la lumière de la cognématique, la submorphologie et la lexicologie. » |
| 10h45 | Stéphane PAGÈS CAER, Aix Marseille Université, France « Analyse de l'alternance modale après <i>de ahí que</i> : un exemple d'emploi anormal ? » |
| 11h05 | Florian JULIEN CAER, Aix Marseille Université, France « Essai de systématique submorphologique en espagnol » |
| 11h25 | Discussion |
| 11h40 | SESSION 2 : Sociolinguistique et Pragmatique. Présidence de séance : Sandrine CADDEO Elizangela DIAS Université de São Paulo, Brésil “Escritos das Rodas dos expostos em Portugal e no Brasil: as intenções subjacentes” (Les écrits de la Roue des exposés au Portugal et au Brésil : les intentions sous-jacentes) |
| 12h00 | Catherine GAIBROIS CHEVRIER Université nationale d'Education à Distance, centre associé de Málaga, Espagne “Miradas cruzadas sobre el olvido de la lengua materna en adultos. La reestructuración del sistema lingüístico francés bajo la influencia del español como señal de atrición” (Regards croisés sur l'oubli de la langue maternelle chez l'adulte. La restructuration du système linguistique français sous l'influence de l'espagnol comme signe d'attrition.) |
| 12h20 | Discussion |
| 12h30 | Pause repas au Cube |

| | |
|-------|--|
| 14h00 | <i>En Parallèle du colloque, certains intervenants participent à des enregistrements oraux dans la chambre sourde de la Maison de la recherche, 29 avenue Robert Schuman, Aix-en-Provence.</i> |
| 14h00 | SESSION 3 : Morphosyntaxe Présidence de séance : Béatrice CHARLET-MESDJIAN Maria da Conceição de PAIVA - Wirla RODRIGUEZ Université Fédérale de Rio de Janeiro, Brésil « Les démonstratifs renforcés dans le portugais du Brésil et le portugais du Portugal. » |
| 14h20 | Virginie CULOMA SAUVA CAER, Aix Marseille Université, France « La possession et l'appartenance : comparaison des stratégies de marquage en discours en italien et en français » |
| 14h50 | Mallorie LABROUSSE UMR 7023, Université de Lille, France « Les possessifs postposés en espagnol, en espagnol de Catalogne et en catalan actuels » |
| 15h10 | Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK Université de Silésie, Pologne « La préposition française <i>en</i> et la préposition italienne <i>in</i> dans leurs emplois locatifs : une analyse cognitive » |
| 15h30 | Maria Eugenia LAMMOGLIA DUARTE Université Fédérale de Rio de Janeiro, Brésil “O português do Brasil no contexto das línguas românicas: a realização do sujeito pronominal” (Le portugais brésilien dans le contexte des langues romanes : la réalisation du sujet pronominal) |
| 15h50 | Andreea TELETIN et Veronica MANOLE Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France / Université de Bucarest Univ. Babeş-Bolyai, Roumanie / Camões I.P. « Emplois des termes d'adresse en vocatif : analyse comparative en roumain, portugais et français » |
| 16h10 | Discussion |
| 16h30 | Pause-café et Posters avec une table pour les livres des PUP et possibilité de présentation des ouvrages des participants avec bons de commande à disposition (pas de vente). |
| 16h50 | SESSION 3 : Morphosyntaxe (suite) Présidence de séance : Stéphane PAGES Alvaro ROCCHETTI Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France « Pourquoi la concordance des temps ? Et pourquoi existe-t-elle dans certaines langues romanes et pas dans d'autres ? » |
| 17h10 | Sophie SAFFI CAER, Aix Marseille Université, France « Analyse des emplois du subjonctif et du conditionnel dans un corpus de BD en français et en italien » |
| 17h30 | Mary Catherine LAVISSIERE Université de Nantes « Deux futurs du subjonctif : la forme en -re dans les textes juridiques castillans et portugais » |
| 17h50 | Discussion |
| 18h00 | Fin de la journée |

| | |
|-------|---|
| 08h30 | <p style="text-align: center;">Jeudi 5 novembre 2020 salle de colloque 1, bâtiment Multimédia, Faculté ALLSH.</p> <p>Accueil</p> <p><i>En Parallèle du colloque, certains intervenants participent à des enregistrements oraux dans la chambre sourde de la Maison de la recherche, 29 avenue Robert Schuman, Aix-en-Provence.</i></p> |
| 09h00 | <p>SESSION 4 : Sémantique lexicale Présidence de séance : Stefan GENCARAU</p> <p>Galina OVCHINNIKOVA et Assya OVCHINNIKOVA Université d'État de Moscou, Russie « La structure et la sémantique des pragmatonymes en français, en espagnol et en italien »</p> |
| 09h20 | <p>Elzbieta JAMROZIK Université de Varsovie, Pologne « Entre syntaxe et sémantique: la composante du changement dans les verbes italiens »</p> |
| 09h40 | <p>Renata FERREIRA COSTA Université Fédérale de Sergipe, Brésil "Toponímia sergipana na obra "sergipenses" de Oliveira Telles". (Toponymie du sergipane dans l'oeuvre "Sergipenses" d'Oliveira Telles)</p> |
| 10h00 | Discussion |
| 10h10 | Pause-café et Posters |
| 10h40 | <p>SESSION 4 : Sémantique lexicale (suite) Présidence de séance : Elzbieta JAMROZIK</p> <p>Stefan GENCARAU CAER, Aix Marseille Université, France/ Université de Cluj Napoca, Roumanie « Sémantique roumaine de quelques superlatifs français. Le cas de <i>super</i> et <i>génial</i> »</p> |
| 11h00 | <p>Petre Gheorghe BÂRLEA Université Ovidius Constanta, Roumanie « Le latin oriental et son héritage romain »</p> |
| 11h20 | <p>Pierre BLANCHAUD et Rebecca SCHEUFEN AIPL (Association Internationale de Psychomécanique du Langage), France « Étude de la terminologie de la Psychomécanique du langage de Gustave Guillaume : la traduction de termes du français à l'allemand »</p> |
| 11h40 | Discussion |
| 12h00 | Pause repas au Cube |

| | |
|-------|--|
| 14h00 | SESSION 5 : Linguistique textuelle salle de colloque 1, bâtiment Multimédia, Faculté ALLSH. Présidence de séance : Maria da Conceição de PAIVA Bernard DARBORD Université de Paris 10 Nanterre, France « Les <i>Provérbios portuguesas</i> réunis par Fernando Pessoa : reflet d'une culture populaire dans l'espace de la Romanité » |
| 14h20 | Catarina VAZ WARROT Université de Porto, Portugal « La traduction de la ponctuation : de l'interprétation à la normalisation (dans un corpus d'œuvres littéraires portugaises et françaises) » |
| 14h40 | Olga KULAGINA Université pédagogique d'État de Moscou, Russie « Représentation linguistique de l'Espagne dans <i>Le Chaos et la Nuit</i> d'Henry de Montherlant » |
| 15h00 | Maria Lucia ALIFFI Université de Palerme, Italie « Le rapport entre italien et français dans les œuvres pour piano de Debussy » |
| 15h20 | Alberto MANCO Université de Naples L'Orientale, Italie "Il pertesto: francese e italiano a confronto" (Le pertexte : comparaison français-italien) |
| 15h40 | Yanan SHEN Université des Postes et des Communications de Nankin, Chine « Censurer, adapter et contrefaire : traduire Sade dans le monde chinois (1994-2001) » |
| 16h00 | Discussion |
| 16h30 | Fin de la journée |
| 20h30 | Dîner de gala au restaurant Le Riad |

| Vendredi 6 novembre 2020 Salle de colloque 1, bâtiment Multimédia, Faculté ALLSH. | |
|--|--|
| 10h00 | Accueil |
| 10h20 | SESSION 6 : Didactique de la langue Présidence de séance : Virginie SAUVA Sandrine CADDEO et Typhaine MANZATO LPL, Aix Marseille Université / LACES, Université de Bordeaux, France « Comparaison de « l'oral représenté » dans des romans contemporains en quatre langues romanes (portugais, espagnol, français et italien) » |
| 10h40 | Iderlina COSTA DE SOUSA Université Fédérale de Sergipe, Brésil "A construção de inferências sociocultural no ensino fundamental: a diversidade de leituras possíveis" (La construction d'inférences socioculturelles dans l'enseignement élémentaire : la diversité des lectures possibles) |
| 11h00 | Kátia BERNARDON DE OLIVEIRA et Luciane BOGANIKA LIDILEM, Université Grenoble Alpes / LIDILEM – UGA, Université Rennes 2, France « Didactique de PLE : la dichotomie entre <i>ficar</i> et <i>rester</i> » |
| 11h20 | Roxana-Magdalena BÂRLEA AMU, France / Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, Roumanie « Les mécanismes de l'humour dans la consolidation des compétences culturelles en roumain et en français langues étrangères » |
| 11h40 | Discussion |
| 12h00 | Pause repas au Cube |
| 14h00 | MASTERCLASS Salle de colloque 2, bâtiment Multimédia, Faculté ALLSH. Public : prioritairement, doctorants du CAER et du LPL, étudiants de Master LLCER italien, Master LLCER espagnol, Master LLCER portugais et Master Sciences du langage. Cependant, la <i>Master class</i> est ouverte à tout étudiant AMU en fonction des places disponibles. |
| 14h00 | Stéphane PAGES CAER, AMU, France : « Problèmes épistémologiques de l'approche submorphologique : étude de cas en espagnol » |
| 14h20 | Questions |
| 14h30 | Alberto MANCO Université de Naples L'Orientale, Italie : « Introduzione alla psicomecanica del linguaggio : esempi in italiano e in francese » |
| 14h50 | Questions |
| 15h00 | Sophie SAFFI CAER, AMU, France : « L'aspect et la personne dans l'expression du futur en italien et en français » |
| 15h20 | Questions |
| 15h30 | Maria da Conceição de PAIVA Université Fédérale de Rio de Janeiro, Brésil : « La représentation spatiale en portugais : étude contrastive des normes Portugal et Brésil » |
| 15h50 | Questions |
| 16h00 | Table ronde : discussion autour des questions des doctorants |
| 16h30 | Fin de la journée |
| 17h30-19h30 | VISITE GUIDEE d'Aix-en-Provence animée par les étudiants du master LLCER portugais, parcours Ingénierie du tourisme. La visite aura pour fil rouge les liens de la ville d'Aix-en-Provence avec l'Italie, l'Espagne et le Portugal. Le parcours inclut une visite du musée Caumont. |